

# Uso del presente de indicativo y del presente de subjuntivo en estudiantes coreanos que aprenden español

VERÓNICA LUNA GÓMEZ

## 1. INTRODUCCIÓN

El objetivo de este trabajo es dar cuenta del uso del presente de indicativo y del presente de subjuntivo en estudiantes coreanos que aprenden español como L2 y que no han estado en contextos de inmersión lingüística.

El estudio se centra en oraciones subordinadas sustantivas en las que el empleo del presente de indicativo o del presente de subjuntivo está condicionado por factores sintácticos y semánticos, como el tipo de predicado de la oración subordinante y la presencia de otros inductores del modo.

## 2. METODOLOGÍA

Los datos de este trabajo se obtuvieron con la aplicación de un cuestionario que contiene 20 pares de oraciones, en el que se solicita al estudiante elegir la forma verbal gramaticalmente correcta de acuerdo con el contexto oracional.

De los 20 pares, seis tienen como objetivo observar el uso del presente de indicativo y del presente de subjuntivo (1a), y seis, el uso del presente de subjuntivo y del pretérito de subjuntivo (1b). Se trata de oraciones subordinadas sustantivas que se construyen con predicados de voluntad, percepción y opinión, en las que no hay alternancia de las formas verbales en estudio:

1. a) Es evidente que *está/esté* molesto contigo.<sup>1</sup>  
b) No pensé que *vuelvas/volvieras* tan pronto de tu viaje.

Las ocho preguntas restantes tienen como finalidad recabar información sobre las percepciones de los estudiantes al utilizar una forma de presente de subjuntivo y una de pretérito de subjuntivo en contextos en los que sí alternan, como se muestra en (2):

2. a) Sería bueno que *tomemos* un descanso.  
b) Sería bueno que *tomáramos* un descanso.

---

<sup>1</sup> Por cuestiones de espacio, no presentaré los pares de oraciones como en (2); en una sola oración incluiré las dos formas verbales a analizar.

- a) tiene más valor de orden o mandato que b)
- en a) hay mayor certeza de tomar el descanso que en b)
- no hay ninguna diferencia de significado entre ambas

En ese tipo de preguntas, los estudiantes debían elegir la opción que explicara la diferencia entre (a) y (b).

El cuestionario fue aplicado a 20 estudiantes de la Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros (campus Yongin) que aprenden español como lengua extranjera, cuyo nivel es intermedio (B1 o B2) y que no han estado en países de habla hispana. Para este trabajo, sólo se consideraron las oraciones que permiten evaluar el desempeño en el uso del presente de indicativo y del presente de subjuntivo.

### 3. LA SITUACIÓN ACTUAL DEL ESPAÑOL

En la actualidad, con 534 millones de hablantes, el español es la cuarta lengua más hablada en el mundo, precedida por el inglés, el chino mandarín y el hindi, según la lista de The Ethnologue 200 en 2019,<sup>2</sup> la cual considera a hablantes nativos de estas lenguas, así como a aquellos que las adquieren como segunda lengua.

En el caso de los que aprenden español como L2, en 2018 se estimaban cerca de 22 millones distribuidos en 107 países, según datos del Instituto Cervantes. El incremento en el interés por aprender español se ha visto fomentado por el intercambio comercial, tecnológico y cultural con países hispanohablantes.

En lo que concierne a la República de Corea, la enseñanza del español se introdujo en 1948 por el Instituto Dongyand de Lenguas Extranjeras, pero esta iniciativa se interrumpió por el inicio de la guerra de Corea (1950-1953). Posteriormente, en 1955 la Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros continuó con esta labor, a la que se sumaron otras universidades en la década de los ochenta.

Según Lee y Son (2009), el español ha tenido una gran difusión en este país, ganando terreno a lenguas europeas como el francés, el alemán o el ruso (siendo el inglés la excepción). Plantean que uno de los factores que motivan a los coreanos a estudiar español es la aparente facilidad para aprenderlo en los niveles iniciales. Sin embargo, dicha percepción cambia cuando se introducen los usos del modo subjuntivo en el nivel intermedio.

### 4. EL MODO VERBAL EN LA ENSEÑANZA DE ELE

De acuerdo con el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER), en el que el grado de aprendizaje de una lengua europea se mide en tres niveles (A, B, C), los cuales a su vez se subdividen en dos (A1, A2, B1, B2, C1, C2), un estudiante de nivel A1 “es capaz de comprender y utilizar expresiones cotidianas de uso muy frecuente, así como frases sencillas destinadas a satisfacer necesidades de tipo inmediato. Puede

---

<sup>2</sup> Disponible en: <https://www.ethnologue.com/guides/ethnologue200>

presentarse a sí mismo y a otros, pedir y dar información personal básica [...]” (p. 26), en el siguiente nivel, A2, “sabe describir en términos sencillos aspectos de su pasado y su entorno, así como cuestiones relacionadas con sus necesidades inmediatas” (p. 26), mientras que ya en el nivel B1 puede “describir experiencias, acontecimientos, deseos y aspiraciones, así como justificar brevemente sus opiniones o explicar sus planes” (p. 26).

Aunque en el MCER no se establecen los contenidos gramaticales que deben enseñarse en cada nivel,<sup>3</sup> se observa que el uso del indicativo está presente desde el inicio, ya que es el modo empleado en las oraciones declarativas y en las interrogativas, que son, precisamente, las que se utilizan para proporcionar y solicitar información. En relación con el nivel A2, la capacidad para referir hechos del pasado implica el dominio del pretérito y del copretérito del modo indicativo, así como de los aspectos perfectivo e imperfectivo asociados a estas formas verbales. En cuanto al nivel B1, el poder expresar deseos y opiniones de forma adecuada, no sólo conlleva el empleo de oraciones declarativas, sino también el de desiderativas o exhortativas que se caracterizan por construirse con un verbo en subjuntivo.

En los estudios sobre el modo en español, se ha considerado que el subjuntivo es el modo marcado, debido a que no todas las lenguas lo poseen, mientras que el indicativo es el no marcado por ser la forma habitual de expresión (Cf. *Esbozo*, 1963; Bosque, 1990). En este sentido, la bibliografía sobre modo se enfoca principalmente en analizar el funcionamiento del subjuntivo, mientras que el indicativo suele estudiarse en relación con éste.

En la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE), el subjuntivo también ha recibido atención especial, debido a las dificultades observadas para lograr su dominio, incluso en estudiantes de nivel avanzado. Uno de los factores que complican su aprendizaje es precisamente la ausencia de este modo en algunas lenguas o porque los mecanismos que emplean para expresar los valores asociados a él (irrealidad, subjetividad, no aserción, entre otros) son distintos a los del español.

Las dificultades a las que se enfrentan los estudiantes coreanos al aprender español coinciden en buena medida con las de otros estudiantes de ELE: concordancia de género y número, uso de los artículos, distinción entre los valores temporales, aspectuales y modales de determinadas formas del paradigma verbal (pretérito vs copretérito y futuro vs pospretérito, por ejemplo) o entre algunos verbos como *ser*, *estar* y *haber*, y, por supuesto, el uso del subjuntivo frente al del indicativo —por mencionar sólo algunos de los que se presentan a nivel gramatical—. En diferentes estudios se atribuyen estas dificultades a la interferencia del coreano, así como de otras lenguas que aprenden antes que el español, como el inglés (Carranza, 1996; Lee y Son, 2009; Lee, 2014).

---

<sup>3</sup> Esto ha llevado a diferentes autores a realizar propuestas sobre los contenidos gramaticales que deberían enseñarse en cada nivel. En relación con la enseñanza del modo se encuentran estudios como los de Ruiz (1995, 1998, 2006), Varela (2005), Collentine (2010), Contreras y Ferreira (2013) y Rovira (2013).

## 5. ANÁLISIS

En este apartado se exponen los resultados obtenidos con la aplicación del cuestionario, cuya finalidad era observar el uso del presente de indicativo y del presente de subjuntivo en oraciones subordinadas sustantivas. Se dará cuenta sus características sintácticas y semánticas, así como de las que resultaron más y menos problemáticas para los estudiantes coreanos.

De acuerdo con Ridruejo (1999), en las oraciones subordinadas sustantivas se presentan dos casos, aquel en el que la alternancia indicativo/subjuntivo está condicionada por algún elemento de la oración subordinante (3), y aquel en el que dicha alternancia implica diferencias de significado (4). A continuación, se citan los ejemplos del autor que muestran este contraste:

3. a) Veo que viene.  
b) \*Veo que venga.
  
4. a) No cree que vino ayer.  
b) No cree que viniera ayer.

Como puede observarse en 3, *ver* requiere que el verbo de la oración subordinada se encuentre en indicativo, de lo contrario, el resultado sería agramatical. En 4, *creer* negado acepta un verbo tanto en indicativo como en subjuntivo en la oración subordinante, pero la elección entre una forma u otra conlleva un cambio en la semántica de la oración.

El presente trabajo se enfoca en las oraciones del tipo (3) en las que la elección del modo está determinada por el verbo de la oración subordinante y/o por algún otro elemento que se encuentre en ella. Sin embargo, como se verá a continuación, los estudiantes tuvieron más éxito en unas construcciones que en otras.

En (5) se presenta la única oración en la que todos acertaron al escoger la forma de subjuntivo. De acuerdo con su modalidad,<sup>4</sup> esta oración pertenece a las denominadas desiderativas, empleadas para expresar deseo o ruego y se caracterizan por regir subjuntivo.

- (5). Espero que ya *estás/estés* mejor de salud.

Además de *esperar*, este tipo de oraciones se construyen con verbos como *querer*, *desear*, *pedir*, *rogar*, *necesitar*, *preferir*, *aconsejar* y *suplicar*. Por otro lado, hay que añadir que la presencia del subjuntivo también está relacionada con el hecho de que el sujeto

---

<sup>4</sup> Se entiende modalidad como modalidad de la enunciación, es decir, el tipo de comunicación que se establece entre hablante y oyente (Cf. Otaola, 1988; Ridruejo, 1999 y *NGDLE*, 2009 para una revisión de la clasificación de la modalidad en términos de modalidades de la enunciación y modalidades del enunciado).

de la oración subordinante y el de la subordinada no son correferenciales, pero cuando el sujeto corresponde a la misma entidad se utiliza infinitivo: *Espero **estar** mejor de salud.*

Ridruejo (1999: 3229) señala que como *esperar* es un verbo que expresa expectativa, no es compatible con formas de presente o de pasado, ya que con éstas se presupone la realidad de lo denotado en el complemento: *\*Espero que ya **estás** mejor de salud.*

En 6 también se presenta una oración desiderativa, en la que el subjuntivo está regido por *desear*; sin embargo, la mitad de los estudiantes (10) eligieron la forma en indicativo. Este resultado no es esperable si se considera el obtenido con la oración anterior.

6. Deseo que te *sientes/sientas* más cómodo con tu actual empleo.

Se cree que la dificultad en la selección modal de esta oración está relacionada con el adverbio 'actual', es decir, se asoció con el presente de indicativo y no con el presente de subjuntivo que, en este tipo de oraciones, refiere a hechos considerados como irreales o que se llevarán a cabo en el futuro. Aunque llama la atención que, en 5, el adverbio *ya* no haya influido en la selección modal, puesto que entre sus significados tradicionales están los de 'ahora' o 'en el tiempo presente'.

La adquisición del modo subjuntivo representa un reto para los estudiantes coreanos debido a que su lengua sólo cuenta con los modos indicativo e imperativo, y en las oraciones subordinadas el verbo aparece en infinitivo, lo que produce oraciones como las de (7b):

7. a) Quiero que [apruebes / \*apruebas] el examen.  
b) \*Quiero tú aprobar el examen.  
c) 난 네가 시험에 합격하길 바란다.  
yo-top tú-nom examen aprobar-quiero (Lee, 2014: 91)<sup>5</sup>

Por otro lado, Lee y Son (2009), y Lee (2014), siguiendo a Areta (2008), señalan que los estudiantes utilizan subjuntivo en la prótasis de oraciones condicionales del tipo: *Si **tenga** dinero...*, en las que se requiere el uso de indicativo. Plantean que se trata de un fenómeno de 'ultracorrección', en el que se aplican las reglas de otras oraciones condicionales encabezadas por "en caso de que..." o "con la condición de que...".

Las siguientes oraciones del cuestionario pertenecen a la modalidad declarativa (considerada la modalidad por defecto), la cual se emplea para afirmar o negar un hecho (NGDLE, 2009).

---

<sup>5</sup> Cito el ejemplo de Lee (2014) tal y como lo presenta en su trabajo.

Las oraciones (8) y (9), que tienen como núcleo predicados de opinión (*considerar, creer, pensar, parecer*), se construyen con indicativo en la oración subordinada si el sujeto de ambas oraciones no es correferencial, y si el verbo de la oración superior no está negado:

8. Considero que las ventas de este mes *son/sean* buenas.

9. Me parece que *es/sea* un buen proyecto.

Además de la oración (6), estas oraciones son las que resultaron más problemáticas para los estudiantes, ya que en (8), 11 eligieron la forma de presente de subjuntivo y en (9), 9 de ellos.

Por otro lado, las oraciones cuyo predicado regente es de percepción como *ver, oír, sentir* o *percibir*, requieren que el verbo de la oración subordinada se encuentre en indicativo. Sin embargo, si el verbo regente está negado, se emplea subjuntivo, como se observa en (10):

10. No veo que *tienes/tengas* interés en la clase.

En esta oración únicamente 4 de los 20 estudiantes seleccionaron la forma de presente de indicativo. Se considera un grado bajo de error, si se tiene en cuenta que para elegir el modo hay que observar el tipo de verbo subordinante, la correferencialidad entre sujetos, así como la influencia de otros elementos, como los adverbios de negación. Por ejemplo, en (11a) la presencia del adverbio *no* es lo que posibilita la alternancia del indicativo y del subjuntivo en verbos de conocimiento:

11. a) No cree que *es/sea* inteligente.

b) Cree que es inteligente.

c) \*Cree que *sea* inteligente.

La última oración que se analizará pertenece a las oraciones impersonales, las cuales se construyen con el verbo *ser* en tercera persona de singular y con un adjetivo que expresa certeza como *evidente, seguro, cierto, obvio* o *sabido*, que rige indicativo.

12. Es evidente que *está/esté* molesto contigo.

En este caso, sólo 5 alumnos eligieron la forma con subjuntivo. Al igual que en la oración anterior, es un grado de error relativamente bajo si se toma en cuenta que la negación (13a), así como el tipo de adjetivo (13b) influyen en la selección modal:

13. a) \*No es evidente que *está* molesto contigo.

b) \*Es recomendable que *visitas* al médico.

Como puede observarse, las últimas 4 oraciones del cuestionario se emplean para expresar juicios u opiniones y requieren el modo indicativo en la oración subordinada (a excepción de 10, por el adverbio de negación). Sin embargo, en todos los casos se presentaron dificultades para elegir este modo. Habría que indagar en un estudio posterior si esto se encuentra relacionado con factores exclusivamente sintácticos y semánticos, o si también influyen factores pragmáticos como la distancia entre el hablante y el oyente, que en el coreano se ve reflejada por el uso de honoríficos que se sufijan a verbos, sustantivos y adjetivos.

## 6. CONSIDERACIONES FINALES

En este trabajo se dio cuenta del uso de dos formas verbales, pertenecientes a modos distintos, en estudiantes coreanos de nivel intermedio. Se observó que, en cinco de las seis alternancias presentadas a los alumnos, hubo errores para elegir el modo de la oración subordinada.

Se considera necesario realizar un estudio posterior que permita obtener más datos sobre los contextos sintáctico-semánticos que resultan confusos en la elección de una forma verbal. Asimismo, sería conveniente contrastar estos resultados con estudiantes coreanos que ya han estado en contextos de inmersión lingüística, puesto que sería esperable encontrar un mayor dominio en el modo verbal. Aunado a esto, también habría que considerar, entre otros factores, si los estudiantes cuentan con un nivel de comprensión y producción sintáctica acorde con su nivel de aprendizaje.

## 7. BIBLIOGRAFÍA

- Areta, José María. (2008). "El subjuntivo en la clase de ELE con estudiantes coreanos", en *Estudios Hispánicos*, 48, pp. 15-37.
- Bosque, Ignacio (1990). "Las bases gramaticales de la alternancia modal. Repaso y balance", en Ignacio Bosque (ed.), *Indicativo y subjuntivo*. Madrid: Taurus Universitaria, pp. 13-65.
- Carranza, Francisco. (1996). "Algunos problemas de los estudiantes coreanos al aprender español" en José Antonio Samper Padilla y Magnolia Troya Déniz (coords.), *Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina*. España: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria/Librería Nogal, pp. 1453-1460.
- Collentine, Joseph. (2010). "The Acquisition and Teaching of the Spanish Subjunctive. An Update on Current Findings", en *Hispania*, 93, 1, pp. 39-51.
- Consejo de Europa. (2002). Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación. Instituto Cervantes para la traducción en español. Recuperado el 5 de diciembre de 2019 de: [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/).
- Contreras, Carlos y Anita Ferreira. (2013). "Orden de adquisición en español como lengua extranjera: modalidad subjuntiva", en *Literatura y Lingüística*, 28, pp. 249-284.

- Lee, Man-Ki. (2014). "Análisis de errores en español cometidos por estudiantes coreanos", en *The Korean Journal of Hispanic Studies*, 7 (1), pp. 81-106.
- \_\_\_\_\_ y Jy-Eun Son. (2009). "La difusión del español en Corea, y la interferencia del coreano y del inglés en el aprendizaje del español", en *III Congreso internacional: La enseñanza del español en tiempos de crisis*, FIAPE, Cádiz.
- Otaola, Concepción. (1988). "La modalidad (con especial referencia a la lengua española)", en *Revista de Filología Española*, Vol. LXVIII, 1, 2, pp. 97-117.
- Ridruejo, Emilio. (1999). "Modo y modalidad. El modo en las subordinadas sustantivas", en Ignacio Bosque y Violeta Demonte (dirs.), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*. Madrid: Espasa Calpe, pp. 3209-3251.
- Ruiz, José P. (1995). "El subjuntivo es lógico: una actividad de concienciación", en *Cervantes*, No. 2, pp. 33-36.
- \_\_\_\_\_ (1998). *La enseñanza significativa del sistema verbal: un modelo operativo*, en *Biblioteca RedELE*, Ministerio de Educación y Ciencia.
- \_\_\_\_\_ (2006). "El concepto de no-declaración como valor del subjuntivo. Protocolo de instrucción operativa de la selección modal en español", en *Actas del programa de formación para profesorado de ELE del Instituto Cervantes de Munich, 2005- 2006*, pp. 284-327.
- Real Academia Española. (1973). *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe (decimoséptima reimpresión, 1998).
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
- Rovira, Gemma. (2013). *El subjuntivo en los niveles iniciales. ¿Una alternativa al MCER?*, Memoria de investigación: Universidad de La Rioja.
- Varela, Montserrat. (2005). "Que no te quite el sueño: introducir el subjuntivo en la clase de ELE. Una propuesta didáctica", en *Revista de Didáctica MarcoELE*, 1, pp. 1-12.